

USCG Representative addresses HELMEPA Members

Accepting an invitation of HELMEPA, the until recently Director of Prevention Policy of the United States Coast Guard RADM James Watson addressed, on 14 October 2011, at the Metropolitan Hotel in Athens, members of the association and of its Board of Directors, Hellenic



Coast Guard officials and representatives of the shipping press.

After being welcomed by the Chairman of HELMEPA,

Dr. John Coustas, Admiral Watson expressed the recognition of the USCG to the work of HELMEPA, which, he said, has inspired the establishment of similar associations in several places around the world, among them his country.

RADM Watson initially touched upon a series of modern maritime issues, such as marine environmental protection, ship safety, Port State Control and piracy. He encouraged the attendees to express their concerns so as to make them known to the other side of the Atlantic. In this way, different thoughts were expressed on topics such as the presence of armed guards on board, the often excessive regulation for controlling pollution from ships in relation to the small percentage of pollution attributed to shipping, stricter State requirements than those of the Federal Government and of the IMO, inadequate service by waste reception facilities ashore and lack of clarity in procedures related to inspecting water ballast management.

Admiral Watson pointed out that infringements within US waters bring about severe penalties and fines and urged the members of HELMEPA to report to the US Coast

Η Αμερικανική Ακτοφυλακή σε εκδήλωση της HELMEPA

Ανταποκρινόμενος σε πρόσκληση της HELMEPA, ο μέχρι πρόσφατα Διευθυντής του τομέα Prevention Policy της Αμερικανικής Ακτοφυλακής RADM James Watson μίλησε την 14 Οκτωβρίου 2011 σε εκδήλωση στο ξενοδοχείο Metropolitan σε μέλη της ένωσης και του Διοικητικού της Συμβουλίου, στελέχη του Λιμενικού Σώματος και εκπροσώπους του ναυτιλιακού τύπου.

Μετά το καλωσόρισμά του από τον Πρόεδρο του ΔΣ της ένωσης, Δρα Ι. Κούστα, ο Ναύαρχος Watson εξέφρασε την εκτίμηση της Αμερικανικής Ακτοφυλακής στο έργο της HELMEPA, η οποία, όπως είπε, έχει εμπνεύσει την ίδρυση παρόμοιων ενώσεων και σε άλλα μέρη στον κόσμο, ανάμεσα σε αυτά και η χώρα του.

Ο RADM Watson έθιξε αρχικά μια σειρά από επίκαιρα ναυτιλιακά θέματα, όπως η προστασία του περιβάλλοντος, η ασφάλεια στα πλοία, το Port State Control και η πειρατεία, θέτοντας τις βάσεις για μια εις βάθος συζήτηση με το ακροατήριο. Ο Αμερικανός Αξιωματούχος ενθάρρυνε τους παρευρισκόμενους να εκφράσουν τους προβληματισμούς τους ώστε να τους μεταφέρει στην άλλη πλευρά του Ατλαντικού. Έτσι, διατυπώθηκαν διάφορες σκέψεις πάνω σε θέματα όπως η παρουσία ένοπλων φρουρών στα πλοία, οι συχνά υπερβολικές απαιτήσεις για τον έλεγχο της ρύπανσης από τα πλοία σε



αντίθεση με το μικρό ποσοστό ρύπανσης για το οποίο βαρύνονται, οι αυστηρότερες απαιτήσεις Πολιτειών των ΗΠΑ από αυτές της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης και του IMO, η ελλιπής εξυπηρέτηση από σταθμούς υποδοχής καταλοίπων και η ασάφεια σε διαδικαστικά θέματα ελέγχου διαχείρισης θαλάσσιου έρματος.

Ο Ναύαρχος Watson τόνισε ότι οι παραβάσεις σε νερά των ΗΠΑ επισείουν ιδιαίτερα αυστηρές ποινές και πρόστιμα και παρότρυνε τα μέλη της HELMEPA να αναφέρουν στην Αμερικανική Ακτοφυλακή οποιεσδήποτε ελλείψεις και προβλήματα παρατηρούν στο πλοίο.

Η εκδήλωση έκλεισε με επίδοση στον Αμερικανό Ναύαρχο του Θυρεού της HELMEPA από τον Πρόεδρό

Guard any discrepancies and problems they observe on board.

The event was brought to an end by the presentation to RADM Watson of the association's emblem by its Chairman and a museum copy of a Cycladic Statuette by the association's Director General, D. Mitsatsos.

It is noted that RADM Watson was appointed Director of the Bureau of Safety and Environmental Enforcement (BSEE) of the US Department of Interior on 14 November 2011. We wish him every success in his new duties and look forward to continuing our cooperation.



It is with great pleasure that we host in this issue the following article by RADM James Watson, titled:

Aligning Efforts to Meet Marine Environmental Challenges

"HELMEPA and U.S. Coast Guard are institutions that are recognized in the maritime community as leaders and change agents. The modern U.S. Coast Guard was created after the tragic Titanic disaster of 1912. The Coast Guard was initially called upon to create the International Ice Patrol, improve radio watchstanding, and work with the international community to establish a Safety of Life at Sea convention.

HELMEPA was created "to save the seas". By the late twentieth century many improvements had been made to protect people from the perils of the sea, but the public wanted to protect the sea itself. HELMEPA and the other MEPAs are devoted to this mission. As a result, accidental and careless pollution from ships has dramatically decreased.

Today we are faced with the challenges of reducing marine debris, controlling invasive species in ballast water and dry cargo residue, managing bilge slops, minimizing unhealthy stack gasses, and reducing greenhouse gasses.

The roles of the U.S. Coast Guard and HELMEPA are slightly different, but their desired outcome is the same. The Coast Guard seeks compliance with standards by exercising the internationally agreed upon rights of port state control when ships call on U.S. ports. HELMEPA is a non-regulatory, non-governmental organization that seeks good

της και αντίγραφου Κυκλαδικού Ειδωλίου από το Γενικό της Διευθυντή Δ. Μητσάτσο.

Σημειώνεται ότι ο RADM Watson ορίστηκε τη 14η Νοεμβρίου 2011, Διευθυντής του Bureau of Safety and Environmental Enforcement (BSEE) του U.S. Department of Interior. Του ευχόμαστε καλή επιτυχία στα νέα του καθήκοντα και προσβλέπουμε σε συνέχιση της συνεργασίας μας.

Με ιδιαίτερη χαρά φιλοξενούμε στο τεύχος αυτό άρθρο του RADM James Watson με θέμα:

Με κοινή πορεία στις προσπάθειες για την αντιμετώπιση των θαλάσσιων περιβαλλοντικών προκλήσεων

"Η HELMEPA και η Αμερικανική Ακτοφυλακή αποτελούν θεσμούς που αναγνωρίζονται από τη ναυτιλιακή κοινότητα ως πρωτοπόροι στον τομέα τους και φορείς αλλαγής. Η σύγχρονη Αμερικανική Ακτοφυλακή δημιουργήθηκε μετά από το τραγικό ατύχημα του Τιτανικού το 1912. Αρχική αποστολή της ήταν η δημιουργία του Διεθνούς Συστήματος Περιπολίας (International Ice Patrol) στις περιοχές που καλύπτονται με πάγο, η βελτίωση της ασύρματης επικοινωνίας και η συνεργασία με τη διεθνή κοινότητα για τη θεσμοθέτηση σύμβασης για την Ασφάλεια στη Θάλασσα.

Η HELMEPA δημιουργήθηκε με σκοπό "Να Σώσει τις Θάλασσες". Πολλές ήταν οι βελτιώσεις που επιτεύχθηκαν μέχρι τα τέλη του 20ου αιώνα για την προστασία της ανθρώπινης ζωής από τους κινδύνους στη θάλασσα, αλλά οι κοινωνίες ήθελαν να προστατευθεί και το ίδιο το θαλάσσιο περιβάλλον. Η HELMEPA και οι άλλες αντίστοιχες Ενώσεις- MEPAs είναι αφοσιωμένες σε αυτή την αποστολή. Ως αποτέλεσμα, η ναυτιλιακή ρύπανση που προκαλείται από ατυχήματα και αμέλεια έχει μειωθεί δραματικά.

Οι προκλήσεις που αντιμετωπίζουμε σήμερα είναι η μείωση των απορριμμάτων σε θάλασσες και ακτές, ο έλεγχος των ξενικών ειδών στο θαλάσσιο έρμα και των καταλοίπων ξηρού φορτίου, η διαχείριση των πετρελαιοειδών καταλοίπων, η ελαχιστοποίηση των επιβλαβών καυσαερίων και η μείωση των αερίων του θερμοκηπίου.

Οι ρόλοι της Αμερικανικής Ακτοφυλακής και της HELMEPA είναι ελαφρώς διαφορετικοί, αλλά το επιθυμητό αποτέλεσμα είναι το ίδιο. Η Coast Guard επιδιώκει τη συμμόρφωση με τους κανονισμούς εφαρμόζοντας το διεθνώς συμφωνημένο δικαίωμα του ελέγχου (Port State Control) σε πλοία που επισκέπτονται τα αμερικανικά λιμάνια. Η HELMEPA αποτελεί έναν μη-κανονιστικό, μη κυβερνητικό οργανισμό που επιδιώκει τις ορθές θαλάσσιες πρακτικές μέσα από την ενημέρωση και την εκπαίδευση.

marine practice through outreach and education.

There are several examples where Coast Guard initiatives are particularly aligned with HELMEPA's outreach and education roles. One such initiative has to do with waste reception facilities. U.S. Coast Guard Captains of the Port have been directed to respond quickly and to thoroughly investigate every report of inadequate service by the waste reception companies. These services are critical to supporting HELMEPA's message that ships must discharge their waste at approved shoreside facilities where recycling is used as much as possible. The Coast Guard has issued Certificates of Adequacy to hundreds of waste reception companies in every port. When these companies do not maintain the standard that was observed when the Coast Guard issued the Certificate, the Coast Guard is obligated to ensure the discrepancy is corrected or rescind the Certificate.

HELMEPA is aligned with the Coast Guard whenever its outreach and education succeeds in reminding ship's crews to report inadequate waste reception. Unfortunately the Coast Guard receives very few reports of inadequacy and the few reports received are usually delayed. So, HELMEPA's help will continue to be needed for this initiative to succeed.

Another Coast Guard initiative is the Voluntary Disclosure Policy. This official policy, implemented in 2007, states that the Coast Guard will not recommend prosecution of an environmental violation whenever a regulated ship meets the various conditions of the policy and voluntarily reports an environmental violation within 21 days rather than having it be discovered by the government.

The key condition is that the ship must have a Compliance Management System (CMS). The elements of a sufficient CMS are: well-communicated shipboard environmental standards, assignment of overall responsibility and specific compliance responsibility, monitoring and auditing, compliance incentives and disciplinary procedures, and procedure to correct deficiencies. Since these are general good marine practices that HELMEPA also promotes, this is another area where the two institutions are aligned.

Last, but not least, HELMEPA and USCG are aligned on the need for adequate environmental protection equipment aboard ships. Crews must have good equipment if we expect them to comply with environmental protection laws and treaties. This includes oil-water separators, incinerators, slop tanks, proper fuel and fuel systems, shore connections, logging equipment, etc. Unfortunately, we have

Υπάρχουν αρκετά παραδείγματα πρωτοβουλιών της Αμερικανικής Ακτοφυλακής που ιδιαίτερα ευθυγραμμίζονται με τον ενημερωτικό και εκπαιδευτικό ρόλο της HELMEPA. Μία τέτοια πρωτοβουλία έχει να κάνει με τις εγκαταστάσεις υποδοχής καταλοίπων. Έχει ζητηθεί από τους Captains of the Port της USCG να ανταποκρίνονται άμεσα και να ερευνούν διεξοδικά κάθε αναφορά ανεπαρκούς παροχής υπηρεσιών από τις εταιρείες υποδοχής καταλοίπων. Αυτές οι υπηρεσίες είναι κρίσιμης σημασίας για την υποστήριξη του μηνύματος της HELMEPA ότι τα πλοία πρέπει να διαθέτουν τα απόβλητά τους σε εγκεκριμένα εγκαταστάσεις στη στεριά, όπου εφαρμόζεται όσο το δυνατόν περισσότερο η ανακύκλωση. Η Αμερικανική Ακτοφυλακή έχει εκδώσει Πιστοποιητικά Καταλληλότητας σε εκατοντάδες εταιρείες υποδοχής καταλοίπων σε κάθε λιμάνι. Όταν αυτές οι εταιρείες δεν τηρούν τις προδιαγραφές που ίσχυαν κατά την έκδοση του Πιστοποιητικού, η Coast Guard υποχρεούται να εξασφαλίσει τη διόρθωση των ελλείψεων ή να προβεί στην ακύρωση του Πιστοποιητικού.

Η HELMEPA ευθυγραμμίζεται με την Αμερικανική Ακτοφυλακή κάθε φορά που τα ενημερωτικά και εκπαιδευτικά της προγράμματα υπενθυμίζουν επιτυχώς στα πληρώματα των πλοίων να αναφέρουν ανεπάρκειες στην υποδοχή καταλοίπων. Δυστυχώς, η Coast Guard λαμβάνει ελάχιστες σχετικές αναφορές και αυτές με καθυστέρηση. Έτσι, η βοήθεια της HELMEPA θα συνεχίζει να είναι απαραίτητη για την επιτυχία αυτής της πρωτοβουλίας.

Άλλη μία πρωτοβουλία της Αμερικανικής Ακτοφυλακής είναι η Πολιτική Εθελοντικής Αποκάλυψης (Voluntary Disclosure Policy). Αυτή η επίσημη πολιτική, που εφαρμόζεται από το 2007, αναφέρει ότι η Coast Guard δεν θα προτείνει δίωξη για περιβαλλοντική παραβίαση όταν ένα πλοίο συμμορφώνεται με τις διάφορες απαιτήσεις και εθελοντικά αναφέρει περιβαλλοντική παραβίαση εντός 21 ημερών, αντί αυτή να αποκαλυφθεί από την κυβέρνηση.

Η βασική απαίτηση είναι ότι το πλοίο πρέπει να έχει Σύστημα Διαχείρισης Συμμόρφωσης (Compliance Management System-CMS). Τα συστατικά ενός επαρκούς CMS είναι: καλή επικοινωνία των περιβαλλοντικών προτύπων/κανόνων που εφαρμόζονται πάνω στο πλοίο, ανάθεση γενικής ευθύνης και συγκεκριμένων υποχρεώσεων εφαρμογής, παρακολούθηση και έλεγχος, κίνητρα εφαρμογής και πειθαρχικές διαδικασίες, και διαδικασία για τη διόρθωση των ελλείψεων. Καθώς αυτές είναι γενικά καλές θαλάσσιες πρακτικές που προωθεί επίσης και η HELMEPA, αυτή αποτελεί άλλη μία περίπτωση όπου συμπορεύονται οι δύο οργανώσεις.

Τελευταίο, αλλά όχι λιγότερο σημαντικό, η HELMEPA και η USCG ευθυγραμμίζονται στην ανάγκη ύπαρξης πάνω στο πλοίο κατάλληλου εξοπλισμού για την προστασία του περιβάλλοντος. Τα πληρώματα πρέπει να έχουν καλό εξοπλισμό εάν προσδοκούμε απ' αυτά

discovered relatively new ships with inadequate pollution prevention equipment. HELMEPA's access to ship owners and operators is particularly helpful in promoting best practices regarding shipboard equipment.

In conclusion, it's clear that the current era of environmental challenges requires alignment of government and non-government institutions. Thanks to the HELMEPA - USCG relationship, the marine industry will overcome these challenges and continue to be the cornerstone of the most effective transportation system the world has ever known."

HELMEPA among the recipients of the Lloyd's List Greek Shipping Awards 2011

On Friday 2 December 2011, HELMEPA was honored to receive the "Achievement in Safety/Environmental Protection" Award at the annual event for the Greek Shipping Awards organized by the Lloyd's List.

The award was presented to HELMEPA by A. Poulouvasilis, Regional Marine Manager for Europe, Middle East and Africa of associate member Lloyd's Register.



When receiving the award, the Association's Director General D. Mitsatsos, stressed that HELMEPA draws strength from the voluntary commitment of its members and

thanked the Board of Directors and the members of HELMEPA, Lloyd's Register and The Lloyd's Register Educational Trust (LRET) for supporting the extension of the environmental awareness activities to include youth throughout Greece, as well as member company Costamare Shipping, significant supporter of the "HELMEPA Junior" program, which was backed right from the beginning by the late Captain Vassilis Constantakopoulos.

Received only a few months prior to HELMEPA's 30th anniversary, this award constitutes yet another emblematic acknowledgement of the Association's efforts towards nurturing an environmental consciousness within Greek shipping and the wider society.

HELMEPA congratulates all the winners of the Awards for their honorable distinction.



να συμμορφώνονται με κανονισμούς και συμβάσεις για την προστασία του περιβάλλοντος. Ο εξοπλισμός αυτός περιλαμβάνει διαχωριστήρες πετρελαίου-νερού, αποτεφρωτές, δεξαμενές καταλοίπων φορτίου, κατάλληλη ποιότητα καυσίμου και συστήματα χειρισμού του, εξαρτήματα σύνδεσης με την ξηρά, συστήματα καταγραφής δεδομένων, κ.ά. Δυστυχώς, έχουμε συναντήσει σχετικά νέα πλοία με ακατάλληλο εξοπλισμό περιβαλλοντικής προστασίας. Η πρόσβαση της HELMEPA σε πλοιοκτήτες και διαχειρίστριες εταιρείες αποτελεί σημαντική βοήθεια στην προώθηση ορθών πρακτικών σε σχέση με τον εξοπλισμό πάνω στο πλοίο.

Καταλήγοντας, είναι ξεκάθαρο ότι οι σύγχρονες περιβαλλοντικές προκλήσεις απαιτούν την ευθυγράμμιση των κυβερνητικών και μη-κυβερνητικών οργανισμών. Χάρη στη σχέση της HELMEPA με την Αμερικανική Ακτοφυλακή, η ναυτιλιακή βιομηχανία θα ξεπεράσει αυτές τις προκλήσεις και θα συνεχίσει να αποτελεί τον ακρογωνιαίο λίθο του αποτελεσματικότερου συστήματος μεταφοράς που έχει γνωρίσει ποτέ ο κόσμος."

H HELMEPA βραβεύεται στα Lloyd's List Greek Shipping Awards 2011

Την Παρασκευή 2 Δεκεμβρίου 2011, στην ετήσια εκδήλωση των Βραβείων της Ελληνικής Ναυτιλίας που διοργανώνει το Lloyd's List, η HELMEPA τιμήθηκε με το Βραβείο για Επιτεύγματα στην Ασφάλεια/Προστασία του Περιβάλλοντος.

Η επίδοση του βραβείου στη HELMEPA έγινε από τον Α. Πουλοβασίλη, Regional Marine Manager for Europe, Middle East and Africa του εταιρικού μέλους Lloyd's Register.

Παραλαμβάνοντας το βραβείο, ο Γενικός Διευθυντής Δ. Μητσάτσος τόνισε ότι η HELMEPA αντλεί δύναμη από την εθελοντική δέσμευση των μελών της και ευχαρίστησε το Διοικητικό Συμβούλιο και τα μέλη της HELMEPA, το Lloyd's Register και το Lloyd's Register Educational Trust (The LRET) που υποστηρίζουν τη διεύρυνση των δραστηριοτήτων περιβαλλοντικής ενημέρωσης νέων στην Ελλάδα, καθώς και την εταιρεία μέλος Costamare Shipping, σημαντικό αρωγό του προγράμματος «Παιδική HELMEPA», το οποίο στήριξε από την αρχή ο αείμνηστος Καπετάν Βασίλης Κωνσταντακόπουλος.

Το βραβείο αυτό, μερικούς μήνες πριν τη συμπλήρωση 30 ετών δημιουργικής δράσης της HELMEPA, αποτελεί μια ακόμα εμβληματική αναγνώριση των προσπαθειών της για την καλλιέργεια περιβαλλοντικής συνείδησης μέσα στους κόλπους της Ελληνικής ναυτιλίας και του ευρύτερου κοινωνικού συνόλου.

Training Seminar in Vrontados on the island of Chios

A seminar titled “Environmental Culture into Vessel’s Management and Operation” was successfully conducted by HELMEPA on 25 and 26 October 2011 in Los Bay, in Vrontados of Chios, the island of the eastern Aegean Sea with the unworn maritime tradition and history.

The aim of the seminar was to inform and motivate the officers who attended it, about the importance of preventing marine pollution from the operation of vessels, presenting a number of issues relating to the implementation of MARPOL such as the Oil Record Book, waste management, control of air emissions as well as other dealing with the management of ballast water and the response to spills of harmful substances.

The seminar was attended by 47 officers, of whom 22 were deck and 25 engineer officers from the following member companies: Carras (Hellas) S.A., Chandris Hellas, Chartworld Shipping, Eletson Corporation, Euronav Ship Management, Fafalios Shipping, Golden Union Shipping, Siomar Enterprises, S. Livanos S.A. and Vrontados S.A.

HELMEPA would like to thank its member company Vrontados S.A. and the Kostis M. Los Sons Public Welfare Foundation for the warm hospitality and organization of the event in the adequately arranged “Cafe Olympico” in Los Bay as well as its member company Chandris Hellas who kindly offered the stay of HELMEPA staff at the Chandris Hotel.

HELMEPA Scholarships

In memory of the two late Chairmen, George P. Livanos, and Captain Vassilis C. Constantakopoulos, HELMEPA provided three (3) scholarships for Masters-level postgraduate studies, for the 2011-2012 academic year.

Specifically, the three scholarships of a total sum of € 28,000 were awarded to:

- Stamatia Kallontzi, graduate of the University of Patras and former member of the “HELMEPA Junior” program from the island of Lesbos, for postgraduate studies in Chemistry and Environmental Technology at the National and Kapodistrian University of Athens;
- George Biliias, graduate of the University of Athens, for postgraduate studies in Oceanography at the National and Kapodistrian University of Athens, and
- Maria-Anna Hatzopoulou, graduate of the Department of Mechanical Engineering of the

Η HELMEPA συγχαίρει όλους τους νικητές των Βραβείων για την τιμητική τους διάκριση.

Επιμορφωτικό Σεμινάριο στο Βροντάδο της Χίου

Στον Όρμο Λω του Βροντάδου στη Χίο, στο ακριτικό νησί του ανατολικού Αιγαίου με την άφθαρτη, ναυτική παράδοση και ιστορία, πραγματοποιήθηκε με επιτυχία στις 25 και 26 Οκτωβρίου 2011, σεμινάριο της HELMEPA με τίτλο “Περιβαλλοντικό Πνεύμα στη Διαχείριση και Λειτουργία του Πλοίου”.

Το Σεμινάριο είχε στόχο να ευαισθητοποιήσει και να ενημερώσει τους Αξιωματικούς που το παρακολούθησαν για τη σημασία της πρόληψης ρύπανσης από τη λειτουργία των πλοίων παρουσιάζοντας επιλεγμένα θέματα εφαρμογής της MARPOL όπως το Βιβλίο Πετρελαίου, η διαχείριση καταλοίπων, ο έλεγχος των ατμοσφαιρικών εκπομπών από τα πλοία καθώς και άλλα που αφορούν στη διαχείριση του θαλάσσιου έρματος και την αντιμετώπιση ρύπανσης από επιβλαβείς ουσίες. Το παρακολούθησαν 47 αξιωματικοί ΕΝ που ήταν 22 αξιωματικοί γέφυρας και 25 αξιωματικοί μηχανής από τις εταιρείες μέλη Carras (Hellas) S.A., Chandris Hellas, Chartworld Shipping, Eletson Corporation, Euronav Ship Management, Fafalios Shipping, Golden Union Shipping, Siomar Enterprises, S. Livanos S.A. και Vrontados S.A.

Η HELMEPA ευχαριστεί την εταιρεία μέλος της Vrontados S.A. και το Κοινωνικό ίδρυμα Βροντάδου Υιών Κωστή Μ. Λω για την άψογη φιλοξενία και διοργάνωση του σεμιναρίου στο cafe Olympico στον Όρμο Λω, καθώς και το μέλος της Chandris Hellas για τη φιλοξενία των στελεχών της στο ξενοδοχείο “Χανδρής” στην πόλη της Χίου.

Υποτροφίες HELMEPA

Στη μνήμη των δύο αείμνηστων Προέδρων της, Γιώργου Π. Λιβανού και Καπετάν Βασίλη Κ. Κωνσταντακόπουλου, η HELMEPA απένειμε για το ακαδημαϊκό έτος 2011-2012, τρεις (3) υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές επιπέδου Master.

Συγκεκριμένα, οι υποτροφίες συνολικού ύψους € 28.000, χορηγήθηκαν στους εξής:

- Σταματία Καλλοντζή, απόφοιτο Πανεπιστημίου Πατρών, πρώην μέλος του προγράμματος “Παιδική HELMEPA” από τη Λέσβο, για Μεταπτυχιακές σπουδές στη Χημεία και Τεχνολογία Περιβάλλοντος, στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών,
- Γεώργιο Μπίλια, απόφοιτο Πανεπιστημίου Αθηνών, για Μεταπτυχιακές σπουδές στην Ωκεανογραφία, στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών,

Faculty of Engineering at the Aristotle University of Thessaloniki, for an MSc degree in “Environmental Engineering and Business Management” at the Imperial College of London.

All of us in HELMEPA wish them every success in their studies and a promising future!

“HELMEPA Junior” Environmental Education Program



Schoolchildren and teachers throughout Greece have shown a great interest this year in the “HELMEPA Junior” program, which completed 18 years of operation. By late November, participation had reached 3,050 children members and 190 volunteer teachers from 82 schools across the country.

Relevant information material has been sent to children-members, who are organized in Groups, and their supervising volunteer teachers in order to begin their environmental activities, the cost of which are covered by the program’s budget. The material includes the updated Action Plan with necessary information for the operation of the Program and 30 proposed activities that can be carried out inside and outside of the school, as well as calendars of the 2011-2012 school year with reference to landmark European and World Days for the projection of issues relating to the environment and children.

Furthermore, the material includes reference material for teachers, such as a CD containing a presentation on climate change with data from the HELMEPA Exhibition that toured last spring the islands of Chios, Psara and Syros.

There is also an increase in the number of requests by schools to visit HELMEPA’s environmental exhibitions hosted at the building of associate member Costamare Shipping Company in Paleo Faliro and Ceres building in Piraeus. Since the beginning of the school year, the exhibitions have been visited by more than 500 young students with their teachers as well as students from Piraeus University, the Faculty of Shipping Management of the Deree College and Xini Training Institute.



- Μαρία-Άννα Χατζοπούλου, απόφοιτη του Τμήματος Μηχανολόγων-Μηχανικών Πολυτεχνικής Σχολής Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, για την απόκτηση πτυχίου MSc σε “Environmental Engineering and Business Management” στο Imperial College του Λονδίνου.

Όλοι στη HELMEPA τους ευχόμαστε Καλή Επιτυχία στις σπουδές τους και ένα ευοίωνα μέλλον!

Περιβαλλοντικό Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα “Παιδική HELMEPA”

Μεγάλο ενδιαφέρον έχει δείξει φέτος η εκπαιδευτική και μαθητική κοινότητα για το Πρόγραμμα “Παιδική HELMEPA” που έκλεισε 18 χρόνια λειτουργίας. Μέχρι τα τέλη Νοεμβρίου, η συμμετοχή είχε φτάσει σε 3.050 παιδιά-μέλη και 190 εθελοντές εκπαιδευτικούς από 82 σχολεία της χώρας.

Στα παιδιά, που είναι οργανωμένα σε Ομάδες, και τους εθελοντές επιβλέποντες δασκάλους έχει σταλεί κατάλληλο ενημερωτικό υλικό για να ξεκινήσουν τις περιβαλλοντικές δραστηριότητές τους, το κόστος των οποίων καλύπτει το Πρόγραμμα. Το υλικό περιλαμβάνει το ανανεωμένο Σχέδιο Δράσης με τις απαραίτητες πληροφορίες για τη λειτουργία του Προγράμματος και τις προτεινόμενες 30 δραστηριότητες, που μπορούν να γίνουν μέσα και έξω από το σχολείο, καθώς και ημερολόγια του σχολικού έτους 2011-2012 με αναφορά σε Ευρωπαϊκές και Παγκόσμιες Ημέρες εορτασμού για το περιβάλλον και το παιδί.

Ακόμη, το υλικό περιλαμβάνει βοηθήματα για τον εκπαιδευτικό όπως CD με παρουσίαση για την κλιματική αλλαγή, με στοιχεία από την Έκθεση της HELMEPA που περιόδευσε σε Χίο, Ψαρά και Σύρο την περασμένη άνοιξη.

Αυξημένος είναι και ο αριθμός αιτήσεων για επίσκεψη στις περιβαλλοντικές Εκθέσεις μας που φιλοξενούνται στο κτίριο της Εταιρείας-Μέλος Costamare Shipping Company στο Παλαιό Φάληρο και στο κτίριο Ceres στον Πειραιά. Από τις αρχές του σχολικού έτους, τις Εκθέσεις έχουν επισκεφτεί περισσότεροι από 500 μικροί μαθητές με τους εκπαιδευτικούς τους αλλά και σπουδαστές του Πανεπιστημίου Πειραιά, του τμήματος Shipping Management του Κολλεγίου Deree και του ΙΕΚ Ξυνή.

On Friday, 16 December, we are looking forward to welcome for yet another year here in Athens, the Board of Representatives of the children who will convene in order to exchange experiences and ideas and to elect their new Board. The Board of Representatives is composed of the leaders from the groups which carried out the most activities in the geographic areas where the Program operated during the 2010-2011 school year. In parallel with the meeting of the children, escorting parents, volunteer teachers and Coordinators for School Activities in the areas of the program will be informed by HELMEPA staff about the program's development during a special event at the Costamare building. Moreover, they will have the opportunity to be informed about the environmental challenges that the Mediterranean is facing by a senior officer of the United Nation's Environment Program/Mediterranean Action Plan (UNEP/MAP), which is based in Athens.

Την Παρασκευή 16 Δεκεμβρίου, θα υποδεχθούμε για άλλη μια χρονιά στην Αθήνα, το Συμβούλιο Αντιπροσώπων των παιδιών που θα συνεδριάσει για να ανταλλάξει εμπειρίες και ιδέες και να εκλέξει το νέο Προεδρείο του. Το Συμβούλιο Αντιπροσώπων αποτελείται από τους Αρχηγούς των Ομάδων που πραγματοποίησαν τις περισσότερες δραστηριότητες το σχολικό έτος 2010-2011, στις γεωγραφικές περιοχές που λειτούργησε το Πρόγραμμα. Παράλληλα με τη συνεδρίαση των παιδιών, σε ειδική εκδήλωση στο κτίριο της εταιρείας μέλους Costamare, οι συνοδοί γονείς, οι εθελοντές εκπαιδευτικοί και οι Υπεύθυνοι Σχολικών Δραστηριοτήτων των περιοχών θα ενημερωθούν από στελέχη της HELMEPA για την εξέλιξη του προγράμματος ενώ θα έχουν την ευκαιρία να μάθουν για τις περιβαλλοντικές προκλήσεις που αντιμετωπίζει σήμερα η Μεσόγειος από ανώτατο στέλεχος του Περιβαλλοντικού Προγράμματος των Ηνωμένων Εθνών για τη Μεσόγειο UNEP/MAP, που εδρεύει στην Αθήνα.

Dear Readers,

Since the Association's founding, HELMEPA sends you a hard copy of our newsletter to your postal address. On a quarterly basis, we disseminate via postal service a total of 15,000 copies in Greece and abroad, the cost of which recently has become prohibitive. Prevailing economic conditions and the need to operate in an environmentally friendly manner, led us to the decision to continue circulating our newsletter online. Therefore, if you wish to receive the NEWS of HELMEPA, I kindly ask you to provide us with your email address informing us by email at: helmepa@helmepa.gr, by fax: 210 9353847 or through our contact page on our website www.helmepa.gr.

Our aim is to continue producing this publication on a quarterly basis, with the new version containing more subjects, and to begin its dissemination as soon as possible.

With friendly regards,

Dr. John Coustas
Chairman, HELMEPA BoD

Αγαπητοί Αναγνώστες,

Από την ίδρυσή της, η HELMEPA σας αποστέλλει ταχυδρομικά το ενημερωτικό φυλλάδιο ΝΕΑ στη διεύθυνσή σας. Κάθε τρίμηνο, ταχυδρομούμε στην Ελλάδα και το εξωτερικό ένα πλήθος 15.000 αντιτύπων των οποίων το κόστος πρόσφατα έγινε απαγορευτικό. Οι σημερινές οικονομικές συνθήκες αλλά και η ανάγκη να λειτουργούμε με περιβαλλοντικά φιλικό τρόπο, μας οδήγησαν στην απόφαση να συνεχίσουμε την αποστολή του φυλλαδίου ηλεκτρονικά. Έτσι, εφόσον επιθυμείτε να λαμβάνετε τα ΝΕΑ της HELMEPA, θέλω να σας παρακαλέσω να μας διαθέσετε την ηλεκτρονική σας διεύθυνση στο email: helmepa@helmepa.gr ή στο φαξ 210 9353847 ή και στη σελίδα επικοινωνίας στον ιστότοπό μας www.helmepa.gr.

Στόχος μας είναι η έκδοση να συνεχίσει να είναι τριμηνιαία και με τη νέα της μορφή να περιλαμβάνει περισσότερη ύλη και να αρχίσει η ηλεκτρονική της αποστολή το συντομότερο δυνατό.

Με φιλικούς χαιρετισμούς,

Δρ. Ιωάννης Κούστας
Πρόεδρος Δ.Σ. HELMEPA



2012

Καλές Γιορτές!
Ας γίνει το 2012 το εφελτήριο
ενός αιφόρου μέλλοντος!



Happy Holiday Season!
Let 2012 be the stepping
stone towards a more
sustainable future!



•HELMERPA•

The newsletter "NEA" is the quarterly edition of HELMERPA as a Maritime Training Center for Pollution Prevention, Safety at Sea and Environmental Awareness certified with ISO 9001:2008 which is disseminated to 15,000 recipients, Greek seafarers, vessels and companies members of HELMERPA as well as to cooperating national and international entities in Greece and abroad.



Τα "NEA" είναι η τριμηνιαία έκδοση της HELMERPA ως Ναυτιλιακό Επιμορφωτικό Κέντρο για Πρόληψη της Ρύπανσης, Ασφάλεια στη Θάλασσα και Περιβαλλοντική Ενημέρωση πιστοποιημένο με το ISO 9001:2008 που διανέμεται σε 15.000 αποδέκτες, Έλληνες Ναυτικούς, πλοία και εταιρείες μέλη της HELMERPA καθώς και σε συνεργαζόμενους εθνικούς και διεθνείς φορείς στην Ελλάδα και το εξωτερικό.

NEWS NEA 2144

HELLENIC MARINE ENVIRONMENT PROTECTION ASSOCIATION •HELMERPA•



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ
HELLENIC MARINE ENVIRONMENT PROTECTION ASSOCIATION

•HELMERPA•

5, Pergamou Str., N. Smyrni
171 21 Athens, Greece
Tel: +(30) 210 9343088 • Fax: +(30) 210 9353847
E-mail: helmerpa@helmerpa.gr
Website: www.helmerpa.gr



Seatrade AWARDS 2010

Winner of Investment in People Award

ΠΛΗΡΩΜΕΝΟ ΤΕΛΟΣ
Κ.Ε.Μ.Π. ΚΑΛΛΙΘΕΑΣ
Αριθμός Άδειας 382



Τιμή Τεύχους €0,006

Ιδιοκτήτης - Owner: HELMERPA
Εκδότης - Publisher: Δημήτρης Κ. Μητσάτσος (Dimitris C. Mitsatos)
Σύνταξη - Editor: Κριστιάνα Πρεκεζέ (Christiana Prekezes)
Ομάδα Σύνταξης - Editorial Team: Ναυτιλιακό Επιμορφωτικό Κέντρο (Maritime Training Centre)
Σχεδιασμός - Design: Κωνσταντίνος Ανδρεάδης (C. Andreadis)

ΕΤΙΚΕΤΑ
ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ